

## 9. СОНЕТ / SONET / A SONNET

Іван Франко / Ivan Franko

Благословенна	будь	поміж	жонами,
Blahoslovenna	bud'	romizh	zhonamy,
Blessed	be	among	women,

Одрадо	душ	i	сонце	благовісне,
Odrado	dush	i	sontse	blahovisne,
Delight	of souls	and	sun	evangelical,

Початок	в	захваті,	окроплена	сльозами,
Pochatok	v	zakhvati,	okroplena	sl'ozamy,
Conception	in	delight,	watered	with tears,

О	раю	мій,	моя	ти	муко,	Пісне!
O	raju	mij,	moja	ty	muko,	Pisne!
O	paradise	my,	my	you	agony,	O Song!

Царице,	ти	з-між	люду
Tsarytse,	ty	z-mizh	ljudu
O queen,	you	among	people

Підносиш	до	вершин	свогого	трону
Pidnosysh	do	vershyn	svojoho	tronu
Raise	to	the heights	of your	throne

I	до	глибин	терпіння,	сліз	i	блуду
I	do	hlybyn	terpinnja,	sliz	i	bludu
And	to	the depths	of suffering,	tears	and	error

Ведеш	i	тих,	що	двигають	корону.
Vedesh	i	tykh,	shcho	dvyhajut'	koronu.
[You] lead	also	those,	who	move	the crown.

Твій	подих	всі	серця	людські	рівняє,
Tvij	podykh	vsi	sertsja	ljuds'ki	rivnjaje,
Your	breath	all	hearts	human	makes level,

Твій	поцілуй	всі	душі	благородить
Tvoj	potsiluj	vsi	dushi	blahorodyt'
Your	kiss	all	souls	blesses

I	сльози	на	алмаз	перемінняє.
I	sl'ozy	na	almaz	pereminjaje.
And	tears	into	diamonds	changes.

I	дотик	твій	із	терня	родить	рожі,
I	dotyk	tvij	iz	ternja	rodyt'	rozhi,
And	touch	your	from	thorns	gives birth to	roses,

I	по	серцях,	мов	чар	солодкий,	ходить,
I	po	sertsjakh,	mov	char	solodkyj,	khodyt',
And	in	hearts,	like	enchantment	sweet,	walks

I	будить,	молодить,	i	оп'яняє.
I	budyt',	molodyt',	i	opjanjaje.
And	awakens,	makes young	and	intoxicates.